

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

18 MAART 1969.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

I. — AMENDEMENT  
VOORGESTELD DOOR DE HEER DE VLIES  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

(Ter vervanging van het vroeger rondgedeelde amendement, Stuk n° 279/3.)

Art. 16.

Dit artikel aanvullen met een § 2, luidend als volgt :

§ 2. Paragraaf 3 van artikel 49 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« De militairen, geroepen om als leden deel uit te maken van militaire gerechtshoven of als voorzitter of leden van een krijgsraad, moeten, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of in een Franstalige kamer van dat gerecht uitoefenen respectievelijk de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans bezitten, overeenkomstig artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 op het gebruik der talen bij het leger, of in de jaarboeken van de Strijdkrachten vermeld staan als grondig tweetaligen, zoals bepaald bij artikel 7 van de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 30 juli 1955. »

P. DE VLIES.  
L. LINDEMANS.

Zie :  
279 (1968-1969) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

18 MARS 1969.

### PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

I. — AMENDEMENT  
PRESENTE PAR M. DE VLIES  
AU TEXTE  
ADOPTE PAR LA COMMISSION.

(En remplacement de l'amendement distribué précédemment, Doc. n° 279/3.)

Art. 16.

Compléter cet article par un § 2, libellé comme suit :

§ 2. Le § 3 de l'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Les militaires appelés à faire partie des cours militaires en qualité de membres ou d'un conseil de guerre en qualité de président ou de membres doivent, selon qu'ils remplissent leurs fonctions dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise de cette juridiction, avoir respectivement une connaissance approfondie du français ou du néerlandais, conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, ou figurer dans les annuaires des Forces armées en qualité de bilingues parfaits comme le prévoit l'article 7 de la loi du 30 juillet 1938, modifié par l'article 8 de la loi du 30 juillet 1955. »

Zie ommezijde. — Voir verso.

Voir :  
279 (1968-1969) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.

II. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. LALOUX  
AU TEXTE ADOPTE  
PAR LA COMMISSION.

Art. 15.

1° Au troisième alinéa, septième ligne, supprimer les mots :

« tiers au moins ».

JUSTIFICATION.

La présence, dans chaque groupe linguistique, d'un seul magistrat bilingue doit suffire puisque le nombre des affaires à traiter dans la seconde langue nationale diminuera de plus en plus en application du principe de l'unilinguisme régional prévu par les lois.

Le maintien des mots « tiers au moins » aurait pour effet de permettre à l'autorité compétente de nommer pratiquement des magistrats bilingues, à concurrence de 100 % dans chacun des deux groupes, et d'écarter ainsi les magistrats titulaires d'un diplôme de docteur en droit en langue française.

2° Au quatrième alinéa, première ligne, supprimer les mots :

« deux tiers des ».

JUSTIFICATION.

Voir le premier alinéa de la justification du 1°.

3° Supprimer le cinquième alinéa.

JUSTIFICATION.

La suppression des mots « deux tiers » au quatrième alinéa, rend inutile le cinquième alinéa.

II. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER LALOUX  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 15.

1° In het derde lid, op de zevende regel, de woorden :

« ten minste een derde »,

vervangen door de woorden :

« één magistraat ».

VERANTWOORDING.

Als in elke taalgroep één tweetalige magistraat aanwezig is, kan zulks volstaan, aangezien het aantal zaken die in de tweede landstaal behandeld moeten worden, steeds meer zal afnemen ingevolge het door de wet ingevoerde beginsel van de regionale eentaligheid.

Het behoud van de woorden « ten minste een derde » zou tot gevolg hebben dat de bevoegde autoriteiten in de praktijk in elk van de twee groepen niets dan tweetalige magistraten zouden kunnen benoemen, zodat de magistraten met een Franstalig diploma voor doctor in de rechten zouden uitgesloten worden.

2° In het vierde lid, op de eerste regel, de woorden :

« tweederde van »,

weglaten.

VERANTWOORDING.

Zie het eerste lid van de verantwoording voor 1°.

3° Het vijfde lid weglaten.

VERANTWOORDING.

Doordat de woorden « tweederde » in het vierde lid worden weggelaten, wordt het vijfde lid overbodig.

V. LALOUX.